

Methods of Translating

Written Response

Siqi Hu

“The Street” rewrite in the style of “Exercises in style”

Notion Style

In the urban landscape, buildings stand shoulder to shoulder, forming a rigid alignment. Any deviation from this alignment is considered a grave flaw, warranting demolition and reconstruction. The alignment of buildings creates the concept of a street, a space that separates and connects houses, streets are named and houses numbered for identification, a complex endeavor in itself. Street numbering follows specific rules, distinguishing even from odd numbers based on their side and direction relative to a fixed axis, often a river. Streets are communal spaces divided into roadways for vehicles and narrower pavements for pedestrians. Parking is a constant challenge, with restricted spaces and paid options.

Metaphorically Style

In the urban jungle, buildings stand like soldiers in formation, expected to maintain a strict alignment. Deviant buildings face the prospect of being torn down and rebuilt to fall in line. The concept of a street emerges from this parallel alignment, serving as the lifelines connecting houses. Streets act as the veins of the city, allowing the flow of people and identifying locations through naming and numbering systems. Parking becomes a battle for space in this concrete jungle, with restrictions and paid options to manage the chaos.

Retrograde Style

In the old days, there existed a strict expectation for buildings to form an unwavering line, any deviation from this ordered arrangement was met with grave disapproval, compelling the need for demolishing and rebuilding to restore this prescribed order. The concept of streets arose from this parallel alignment, serving as the arteries that connected houses. Streets in those old times as conduits between homes and were identified through a rather intricate process involving naming and numbering. The persistent issue of parking was managed within designated blue zones and the introduction of paid parking, trees were scarcely seen along the streets, and various urban amenities such as streetlights and benches offered a semblance of comfort.

Surprise Style

Look at this! A cityscape where buildings stand tall and proud! Any building daring to stray from this rigid alignment faces the jaw-dropping prospect of being torn down and rebuilt to conform! Those lifelines of the urban landscape, emerge from this parallel perfection! Streets are not just ordinary pathways, they're the beating heart of the city, linking homes and providing identity through names and numbers!

Reference

Perec, G., 1997. *Species of spaces and other pieces*. London: Penguin Books Ltd, pp. 46-56

Queneau, R., 1998. *Exercises in style*. John Colder, pp. 19-26